

## 2. lekce

### 2.1 Text

#### Karel Novák und die Stadt Olomouc

Karel sitzt natürlich nicht immer über den Büchern, obwohl er sein Studium sehr ernst nimmt. Nachdem er die Lehrveranstaltungen hinter sich hat, d.h. nachdem er die Vorlesungen besucht hat und auch an den einzelnen Seminaren und Übungen teilgenommen hat, arbeitet er zwar meistens noch – wenn es notwendig ist – in der Bibliothek oder im Leseraum an der Fakultät, aber er muss doch auch seine Freizeit haben.

Wenn er müde ist, bummelt er am liebsten ein bisschen durch die Stadt. Diese ist für einen Historiker sehr interessant, denn sie hat eine bewegte, tausendjährige Geschichte, die man nicht nur aus Büchern erfährt, sondern auch sieht und spürt, wenn man mit offenen Augen durch die Stadt geht. Er blickt gern auf die charakteristische Silhouette mit dem Rathausturm, den Kirchenkuppeln und -türmen. Er geht auch gern spazieren durch die mittelalterlichen Gässchen, betrachtet die zahlreichen Renaissance- und Barockhäuser, wie z.B. die Residenz der Bischöfe und Erzbischöfe, das unlängst renovierte ehemalige Kloster Hradisko und die vielen anderen Baudenkmäler.

Manchmal geht er auch mit seinen Freunden ins Café CORSO am Markt und schaut ab und zu auf ein Kleinod dieser Stadt, das sich gleich gegenüber befindet, nämlich das Rathaus. Sein Heimweg führt ihn dann nochmals durch die Gassen und Straßen der altehrwürdigen Stadt Olomouc. Sie liegen verträumt im Schein der Laternen. Er geht vorbei an seiner Universität und ist ein bisschen stolz, dass er gerade in diesem historischen Zentrum von Mähren studieren kann.

#### Lexikální komentář:

etwas ernst nehmen = brát něco vážně

an 3. teilnehmen = sich an 3. beteiligen = zúčastnit se čeho

sich erholen = sich ausruhen

durch die Stadt bummeln = in der Stadt (herum)spazieren

eine bewegte Geschichte = pohnuté dějiny

spüren = fühlen = cítit

mittelalterlich = etwas, was aus dem Mittelalter stammt

die Silhouette – wird SILUETE ausgesprochen!

die Renaissance, im Renaissance-Stil, im Renaissancestil –  
Achtung auf die Aussprache!

der, das Barock, im Barock-Stil, im Barockstil

das Kleinod, pl. die Kleinodien (Betonung auf O) – klenot(y)

(alt)ehrwürdig = (staro)slavný

verträumt = zasněný, -ě

der Schein = 1) svit, záře, zdání (Např.: Ich habe keinen Schein davon.) 2) lístek, list(ina), doklad, stvrzenka – srj. der Fahrschein

an 3. vorbeigehen = an 3. entlanggehen = jít kolem, podél něčeho, ale: komm (bei mir) vorbei = zastav se (u mne)!

ein bisschen = ein wenig, etwas

## 2.2 Otázky k textu

1. Wann besucht Karel Novák meistens die Bibliothek oder den Lesesaal an der Fakultät?
2. Was macht K.N. meistens, wenn er müde ist?
3. Welches Baudenkmal befindet sich in der Mitte des sogenannten Oberrings?
4. Wo befindet sich das Café CORSO?

## 2.3 Lexikální cvičení

2.3.1 *Vypište z textu slovesa a proveďte jejich rozřídění na slovesa jednoduchá a odvozená, příp. složená.*

2.3.2 *Utvořte k následujícím slovesům podstatná jména:*

sitzen, besuchen, teilnehmen, arbeiten, sich erholen, bummeln, erfahren, sehen, gehen, blicken, spazierengehen, betrachten, führen, liegen

2.3.3 *Cvičte podle vzoru:*

*dvacátá léta = die zwanziger Jahre = die 20er Jahre = die Zwanzigerjahre, in den zwanziger Jahren, aus den zwanziger Jahren*

tricátá léta, osmdesátá léta, čtyřicátá léta, šedesátá léta, v osmdesátých letech, v devadesátých letech, v padesátých letech, z tricátých let, ze čtyřicátých let, ze sedmdesátých let, z padesátých let

2.3.4 *Přeložte:*

v tomto století, z 15. století, v minulém století, z tohoto století, v příštím století, v 18. století, ze století devatenáctého, z 30. let tohoto století, do 19. století, z 16. do 18. století, ve čtyřicátých letech minulého století, ze čtyřicátých let 15. století, v dvacátých letech 13. století, mezi 11. a 14. stoletím

2.3.5 *Čtěte německy:*

1261, 1085, 1147, 1356, 1457, 1526, 1588, 1679, 1736, 1655, 1743, 1812, 1861, 1897, 1914, 1871, 1948, 1983, 1997

2.3.6 *Spojte číslovky s VON – BIS nebo SEIT a přeložte:*

1345–1487, 1210, 1147–1256, 1348, 1366–1459, 1598

2.3.7 *Přeložte následující podstatná jména a utvořte k nim jména přídavná:*

die Urzeit, das Altertum, das Mittelalter, die Neuzeit

## 2.4 Gramatická cvičení

2.4.1 *Utvořte od všech sloves v textu tvary 3. os. jednot. čísla v přítomném čase, préteritu a perfektu. Uvědomte si přítom, kdy používáme pomocného slovesa HABEN a kdy SEIN!*

2.4.2 *Zopakujte si u následujících sloves tvoření budoucího času a plusquamperfekta!*

sitzen	nehmen	sehen
gehen	liegen	sich befinden
teilnehmen	spazieren gehen	vorbeigehen
sich freuen	antworten	sich verständigen

2.4.3 *Převeďte následující věty s osobním neurčitým zájmenem MAN a se slovesem v činném rodě na věty se slovesem v trpném rodě. Zachovejte přítom příslušný gramatický čas!*

An Sonntagen arbeitet man normalerweise nicht.  
Vor einigen Jahren renovierte man das hiesige Rathaus.  
Dieses Gebäude erbaute man im Jahre 1742.  
Dieses Denkmal hat man dort vor zwei Jahrzehnten errichtet.  
Den Hauptplatz von Olomouc hat man in früheren Zeiten auch Oberring genannt.  
Diesen Stil hat man als (den) Barockstil bezeichnet.

2.4.4 *Vyhledejte v textu vedlejší věty, určete jejich význam a přeložte je do češtiny. Rozlišujte přítom vedlejší věty uvozené spojkami a vztažnými zájmeny!*

2.4.5 *Převeďte hlavní věty na vedlejší podle vzoru:*

*Karel Novák nimmt sein Studium sehr ernst.  
..., weil Karel N. sein Studium sehr ernst nimmt.*

Heute hat Karel bereits zwei Vorlesungen besucht.  
Nach den Vorlesungen arbeitet er meistens noch in der Bibliothek.  
Olomouc ist für den Historiker eine sehr interessante Stadt.  
Die Touristen bewundern die zahlreichen Barock- und Renaissancehäuser.  
Olomouc ist bekanntlich das historische Zentrum von Mähren.  
An der Palacký-Universität kann man auch das Fach Archivwesen studieren.  
Karel hat Deutsch schon am Gymnasium gelernt.  
Der linke Teil dieses Hauses wurde ursprünglich in einem anderen Stil erbaut.  
Dieses Gebäude ist vor zirka fünf Jahren renoviert worden.

2.4.6 *Utvořte věty pomocí časové spojky NACHDEM podle vzoru. Všimněte si používání gramatických časů!*

*zuerst die Lehrveranstaltungen besuchen – dann in der Bibliothek arbeiten  
Nachdem ich die Lehrveranstaltungen besucht habe, arbeite ich noch in der Bibliothek.  
Nachdem ich die Lehrveranstaltungen besucht hatte, arbeitete ich noch in der Bibliothek.*

zuerst das Abitur bestehen – dann mit dem Studium an der Philosophischen Fakultät beginnen  
sich zuerst die Grundlagen des gewählten Faches aneignen – dann sich mit speziellen Problemen befassen  
zuerst das Wesentliche im Stadtzentrum kennen lernen – dann sich auch mit Einzelheiten befassen

**2.4.7 Srovnejte použití spojek DENN a WEIL a tvořte souvětí podle vzoru:**

Ich möchte das Fach Archivwesen studieren, weil es mich interessiert.  
Weil mich das Fach Archivwesen interessiert, möchte ich es studieren.  
Ich möchte das Fach Archivwesen studieren, denn es interessiert mich.  
S DENN není možno souvětí začít!

**2.4.8 Srovnejte použití spojek ALS a WENN a tvořte souvětí podle vzoru:**

Als ich an der Universität die Aufnahmeprüfung bestand, freute ich mich sehr.  
Ich freute mich sehr, als ich an der Universität die Aufnahmeprüfung bestand.  
Wenn ich meine Freizeit habe, gehe ich auch ab und zu ins Kino.  
Ich gehe auch ab und zu ins Kino, wenn ich meine Freizeit habe.

**2.4.9 Zopakujte si skloňování podstatných jmen s přívlastky!**

das erste Semester	dieses ehemalige Kloster
die deutsche Sprache	dieses alte Gebäude
das böhmisch-mährische Gebiet	das historische Zentrum
der renovierte Rathausurm	ein einfacher Text
ein neues Archiv	eine interessante Sache

**2.4.10 Přeložte tato slovesa a procvičujte jejich tvary v přítomku, préteritu a perfektu ve větách:**

danken	erzählen	sich freuen
denken	essen	geben
einkaufen	fahren	gefallen
einschlafen	fehlen	gehen
enden	finden	geschehen
erhalten	fortfahren	glauben
(sich) erinnern	fortgehen	haben
erwachen	fragen	halten

**2.5 Rozšíření slovní zásoby**

das Jahrzehnt – das Jahrhundert – das Jahrtausend (přízvuk!)  
die Jahrhundertwende, um die Jahrhundertwende  
an der Wende des 14. und 15. Jh. (Jahrhunderts)  
im letzten Jahrzehnt des 19. Jahrhunderts  
(am) Anfang/zu Beginn des vorigen/letzten Jahrhunderts

(am) Ende dieses Jahrhunderts  
seit diesem Jh. – vom nächsten Jahrhundert an/ab nächstem Jahrhundert  
in der ersten/zweiten Hälfte des vorigen Jh.  
v. Chr. = vor Christus/vor Christi Geburt (CH vyslov K)  
n. Chr. = nach Christus/nach Christi Geburt  
v. Chr. oder v.u.Z = vor unserer Zeitrechnung  
(ungefähr) um (das Jahr) 850 = (přibližně) kolem (roku) 850  
das Denkmal – die Statue – die Statuengruppe – das Baudenkmal  
die Gotik, gotisch, im gotischen Stil  
der Rundgang – der Stadtrundgang – die Rundfahrt mit dem Bus – die Stadtrundfahrt  
das Reisebüro – der Reiseleiter (einer Gruppe von Touristen)  
die Burg – das Schloss  
das Ereignis – sich ereignen = geschehen  
Dieses Ereignis geschah im 15. Jahrhundert.  
das Archiv – der Archivar/die Archivarin

## 2.6 Mluvní cvičení

- 1) Charakterisieren Sie kurz die Stadt Olomouc/Olmütz!
- 2) Sagen Sie, was Ihnen in Ol. am meisten gefällt!

## 2.7 Překladová cvičení

### 2.7.1 Přeložte:

- a) Prohlídka města se koná dnes odpoledne ve 14.30.
- b) Jaké město je Olomouc a co se Vám v něm nejvíc líbí?
- c) Tato významná událost se stala na přelomu 15. a 16. století.
- d) Na tomto místě má být v příštím roce zbudován nový hotel.
- e) Tento časový úsek lze rozdělit do tří etap.
- f) Nevěděl jsem, že jste si ten památník už prohlédli.
- g) Vím, že se docent N. tímto problémem zabývá už dvě desetiletí.
- h) Je všeobecně známo, že Olomouc byla historickým centrem Moravy.
- i) Němčina je pro historiky a archiváře opravdu velmi důležitá.
- j) Kolem náměstí jsou v Olomouci krásné barokní a renezanční domy.
- k) Nejdůležitější pamětihodnosti města jsme si prohlédli už včera odpoledne.
- l) Můžete mi říct, kdy byla v tomto městě renovována radnice?
- m) Na této budově lze rozeznat tři různé stavební styly.
- n) Tento styl je označován jako styl renezanční.
- o) 40. léta minulého století jsou pro dějiny našeho města velmi důležitá.
- p) Tato událost patří k největším událostem minulého století.

### 2.7.2 Přeložte:

na Filozofické fakultě UP v Olomouci  
v německém jazyce  
o historickém tématu

z jednoduchého textu  
od mého dobrého přítele  
v naší dnešní přednášce ze světových dějin  
z naší zdejší koleje  
v centru našeho města  
z tohoto bývalého kláštera  
za touto starou budovou  
z této renovované části budovy  
na této univerzitě

## 2.8 Über die Geschichte der Stadt Olomouc (Olmütz) – 2. Teil

Der Olomoucer Dom war ursprünglich eine dreischiffige Basilika. Der Bau wurde im Jahre 1141 beendet. Der ursprüngliche Bau wurde jedoch durch spätere Umbauten sehr beschädigt, und es kam durch die Regotisierung des Baues zu wesentlichen Veränderungen. Aus der Zeit des Umbaues stammen auch die westliche Fassade und der hohe Südturm.

Der östliche Stadtteil von Olomouc war der Sitz des Bischofs, der höheren Geistlichkeit und der geistlichen Orden. Der westliche Teil dagegen war die Domäne der Stadtbürger. In diesem Stadtteil befindet sich die Pfarrkirche des Hl. Mauritius mit ihrer gotischen Architektur. Der Bau der Kirche begann nach 1398 und wurde erst in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts beendet. Das Innere der Kirche schmückt gotisches Kreuzgewölbe. Diese mittelalterliche Schönheit ergänzt die bekannte Engler-Orgel aus der Mitte des 18. Jahrhunderts. Noch typischer für den bürgerlichen Stadtteil von Olomouc ist das Rathausgebäude, das in der Mitte des Hauptplatzes steht. Die deutsche Bevölkerung von Olomouc/Olmütz nannte ihn Oberring. An der Stelle des Rathausgebäudes stand früher wahrscheinlich eine mittelalterliche Kaufhalle. Das heutige Rathaus ist ein Bauwerk, in dem sich zwei verschiedene Stile verbinden, nämlich die Gotik und die Renaissance. Es stammt aus dem ausgehenden 14. Jh., besitzt einen 75 m hohen Turm und eine interessante astronomische Kunsthur (ein Horologium), die im Laufe der Jahrhunderte einige Veränderungen durchgemacht hat. Am Ende des Zweiten Weltkrieges wurde sie schwer beschädigt und nach Kriegsende vollständig renoviert bzw. modernisiert. Der Entwurf der Renovierung stammt vom Nationalkünstler Karel Svoboda, der vom Sv. Kopeček stammt.

Den einstigen Reichtum der Patrizier und Aristokratie der Stadt belegen einige Renaissance- und Barockhäuser sowie -paläste. Zu den bedeutendsten Bauten gehören der Edelman-Palast (bzw. das Edelman-Palais), das Hauenschild-Haus und ein kleineres Bürgerhaus in der Riegrova-Straße 19. Im Westteil der Stadt überwiegen Barockbauten. Dabei handelt es sich vor allem um die bemerkenswerte Dominante der St. Michael(i)skirche mit ihren drei Kuppeln. Diese Kirche stammt vom italienischen Architekten Giovanni Pietro Tencala und wurde im vierten Viertel des 17. Jh. erbaut.

Bemerkenswert sind innerhalb der Stadt auch sechs barocke Stadtbrunnen, die zu Ende des 17. Jahrhunderts und im ersten Drittel des 18. Jh. erbaut wurden. Sie dienten zur Versorgung der Stadtbewohner mit Nutzwasser. Sie zeichnen sich durch einen reichen Bildhauerschmuck aus, an dem verschiedene Motive aus der Mythologie und der Geschichte zu erkennen sind. Aus der Zeit der Gegenreformation stammt die gigantische Dreifaltigkeitssäule (auch: Säule der Heiligen Dreifaltigkeit), ein Werk

zahlreicher Olmützer Künstler, die an diesem Werk in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts einige Jahre hindurch arbeiteten.

**Lexikální komentář:**

Es kam zur Regotisierung. = Došlo k regotizaci.

der Umbau, -(e)s, Umbauten = přestavba

die hohe Geistlichkeit = vysoké duchovenstvo

der Orden, -s, - = (duchovní) řád

schmücken (sl.) = zdobit, ozdobovat

das Kreuzgewölbe = křížová klenba

die Engler-Orgel = Englerovy varhany

die Kaufhalle, -, -n = tržnice, kupecký dům

das Bauwerk, -(e)s, -e = stavební dílo, stavba

Es stammt aus dem ausgehenden Jahrhundert. = Pochází z konce století.

etw. belegen (sl.) = doložit, prokázat co

überwiegen (sl.) = převažovat

es handelt sich um etw. = jedná se o co

bemerkenswert = pozoruhodný, -ě

die Kuppel, -, -n = kopule

die Versorgung mit Nutzwasser = zásobování užitkovou vodou

der Bildhauer, -s, - = sochař

der Bildhauerschmuck = sochařská výzdoba

sich durch etwas auszeichnen = vyznačovat se čím

die Dreifaltigkeitssäule = sloup Nejsvětější Trojice, Trojiční sloup